

六本木ヒルズ 自治会ニュース

Roppongi Hills
Neighborhood Association News



VOL. 07 特集 日本の四季を楽しみたい! 桜の季節編
Special Feature Enjoy the Seasons of Japan!
It's Cherry Blossom Time!



「東京-ベルリン」展を皇太子さまが鑑賞
@森美術館
Crown Prince @ "Tokyo - Berlin" exhibition,
Mori Art Museum



六本木ヒルズからもトリノ五輪へ
@今井メロ選手壮行会
Next Stop: Torino Olympic Games
@ Mero Imai Send-Off Party



けやき坂も春の装いに@けやき坂花壇
Spring's arrival @ Flowerbeds of Keyaki-zaka



真剣です。消火器訓練も熱が入ります。
@震災訓練
Fire extinguisher practice @ Earthquake Drills



資生堂マキアージュCM撮影風景@屋上庭園
Shiseido "Maquillage" CM shoot
@ Rooftop Garden



水田でとれた糯米での餅つき@屋上庭園
"Mochitsuki" @ Rooftop Garden



鬼は外、福は内@節分祭
Ogres out! Good fortune in!
@ Setsubun Festival



駐日ドイツ大使やベルリン市長も飛び入り参加!
@節分祭
German Ambassador and Berlin Mayor
@ Setsubun Festival



六本木ヒルズでも豪雪? @毛利庭園
Snow-covered Roppongi Hills
@ Mohri Garden

写真を募集しています。

We're inviting readers to send us photos.

毎号の表紙を飾る写真を大募集! あなたのご自慢の一枚をドシドシご応募下さい。
自治会事務局(森タワー8F 森ビル(株) 鈴木・玉村)まで



The Girl's
Festival

Enjoy the Seasons of Japan! It's Cherry Blossom Time!



日本の四季を楽しみたい! ~桜の季節編~

ニッポン中がその開花を期待する「桜」。春の訪れをつげる日本の国花です。今年も、六本木ヒルズでは、桜の下で春まつりを開催します。桜のライトアップや花見屋台はもちろん、日本古来の「流し雛」や「お稚児行列」なども行います。イベントの詳細や参加方法について特集します。

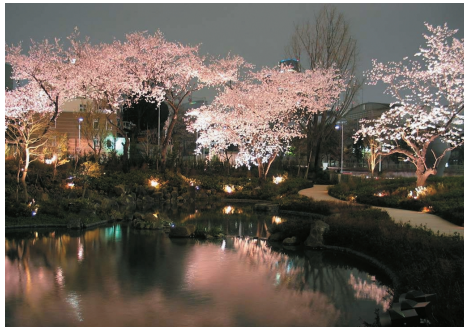
Every year the entire nation eagerly looks forward to the blossoming of the "sakura" - the national flower of Japan and herald of spring. This year Roppongi Hills again invites everyone to come and celebrate the season beneath the pink blossoms at the annual Spring Festival. In addition to the beautifully illuminated cherry trees and "hanami" (flower viewing) sales stalls, visitors can enjoy time-honored traditions of the season including "nagashi-bina" (floating of hina dolls) and "ochigo-gyoretsu" (traditional procession of children).

Pick up 01 古い桜と若い桜 Young cherry trees & ancient cherry trees



六本木さくら坂

毛利庭園の桜は六本木ヒルズができる前からの古木です。実は工事中もしっかり花を咲かせていました。毛利池に浮かぶこの桜のライトアップは幻想的な雰囲気です。さくら坂の桜は75本。対してオープンから3年が経過した若木は、少しずつ成長し見ごたえが出てくることでしょう。桜前線の到来が待ち遠しいですね。



毛利公園



Pick up 02 麻布十番花まつりパレードお稚児さん募集! Azabu ju-ban Spring Festival

お子さまの健やかな成長を祈って開催される稚児行列。色鮮やかに着飾ったお稚児さんが、今年は、六本木ヒルズから麻布十番商店街の Patioまでパレードします。戦後から麻布十番で行われてきた花まつりの伝統イベントです。当日稚児行列に参加いただくお稚児さんを募集します。

Azabu Juban Hana Matsuri Parade Now Accepting Applications for the Children's Procession!
This year the "O-Chigo Gyoretsu" (children's procession), which is held to bring good fortune and health to the children participants, will start at Roppongi Hills. Dressed in vividly colored costumes, the parade of children will proceed to the Patio of the Azabu-Juban shopping quarter. This event has been a tradition of the Azabu Juban Hana Matsuri (Flower Festival) every year since the end of the war. Applications for children to participate in this festive procession are now being accepted!



花まつりってなに?

花まつりは、お釈迦さまの生誕をお祝いする日であると同時に、私たちがひとりのかげがえのない命の尊さについて考え、命あるものの幸せを願う、仏教の伝統行事です。昔から、子供たちにとって、花まつりは、きれいな花御堂に心おどらせ、甘茶やお菓子をいただける楽しい日でした。そして、稚児行列に加わる晴れの日でもあったのです。

What is the Hana Matsuri?

Literally translated "flower festival", this traditional Buddhist event is held not only in remembrance of the birth of Buddha, but also to take a moment to appreciate the precious gift of life that each of us has been given and to wish happiness for all living things. From ancient times, this has been a special and fun day for children who look forward to enjoying sweet teas and tasty confections. And if the festival fell on a clear sunny day, the children would parade to a small shrine gaily decorated with flowers.

お稚児さん募集

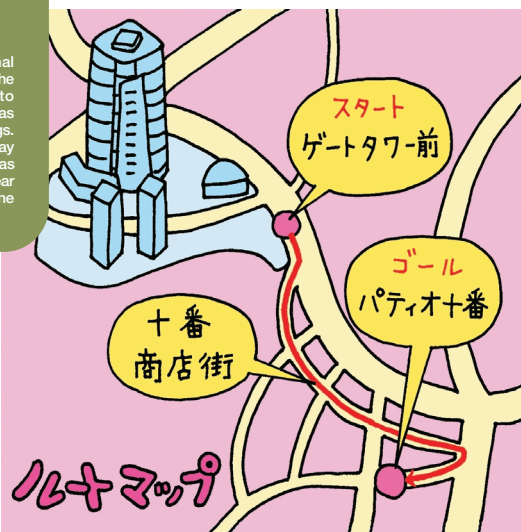
開催日時:2006年4月9日(日) 3:00~ 六本木ヒルズ 15:00出発(雨天中止)
参加費用:5,000円(貸衣装一式、着付け、化粧、足袋、草履、念珠、造花付)
(申込方法)
定員:150名
申込締切:2006年3月31日(金)
申込問合せ:麻布十番商店街振興組合事務局 10:00~16:00 火曜日定休)
TEL:03-3451-5812

Date/Time: April 9 (SUN), 2006, 13:00~, Parade Start: 15:00 (Cancelled in the event of rain)
Fee for Participation: ¥5,000 (includes costume rental, dressing assistance, makeup, "tabi" socks, "zori" sandals, Buddhist prayer beads, imitation flower)
How to Apply
Capacity:150 people
Application Deadline: March 31 (FRI), 2006
For applications or more information: Contact Azabu Juban Merchants Association at 03-3451-5812 (10:00~16:00, closed on Tuesdays)



麻布十番商店街振興会理事長
須永達雄氏

麻布十番では、毎年多くの方が訪れる「麻布十番納涼まつり」をはじめ、日本の伝統行事や季節のイベントなどを数多く行っています。花まつりパレードもそのひとつです。ほほえみの街・麻布十番「住みつけたい街・麻布十番」をコンセプトに、商店街のおやし連中が中心となって、地元を巻き込んだ街づくりを励んでいます。「安心して買い物できる街」が「夜の街」にならないために、商店街では出店する際の基本的な10個のルールを策定し、「十番ルール」として広くPRし、商店街の結束を高め、今まで以上に魅力ある商店街づくりを進めています。

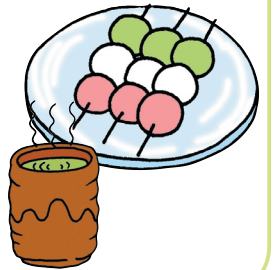


Pick up 03 花より団子! 春まつり屋台

4月7日(金)~4月9日(日) Gourmet stalls



神楽坂五十番の肉まん、あんまんをはじめ、トラヤカフェの甘酒豆乳やお汁粉、この他にも串焼きや焼きそば、アルコール屋台も並びます。また、昨年好評のテレビ朝日屋台村も登場。自治会テントにもぜひ遊びにきてください。



Pick up 04 「流し雛」参加者募集! Floating dolls for good fortune

六本木ヒルズの屋上庭園で去年収穫した稲藁から棧俵(サンダワラ)を作り、雛人形をのせて毛利庭園に流します。棧俵作り教室と雛流し体験は、抽選で親子30組限定のイベントですが、「流し雛」行事はどなたでもご覧いただけます。

Sign Up to Join in the "Nagashi-bina" Event!

"Sandawara" (straw rice container lid) made of the rice straw of last year's harvest from the Roppongi Hills rooftop garden will carry the hina dolls in the traditional "Nagashi-bina" (floating of the dolls) in Mohri Garden. Though the number who can join the class and learn how to make "sandawara" class and then take part the actual "Nagashi-bina" event is limited to 30 groups (parent(s) + child), every one is invited to come and see this beautiful tradition.

日時:4月9日(日)12:00~15:00(予定)

(申込方法)

参加対象:六本木ヒルズにお勤めお住まいの方 親子30組限定

*応募多数の場合は抽選となります

申込締切:2006年3月17日(金)

申込問合せ:森ビル株 鈴木、高坂

TEL:03-6406-6348

Date/Time: April 9 (SUN), 2006 12:00~15:00(Tentative)

How to Apply

Participant Qualifications: Parent working or living in Roppongi Hills and child (Max. 30 groups of parent(s) + child)

If there are more applications than availability, participants will be chosen by a drawing.

Application Deadline: March 17 (FRI), 2006

For applications or more information: Contact Suzuki or Takasaka at 03-6406-6348, Mori Building Ltd.



流し雛ってなに?

「流し雛」は、桃の節供に雛人形を川や海へ流す行事で、一年の無病息災を祈るもの。雛人形は本来、身の穢れや災いを託して流すための抜いたの呪具としての人形でしたが、次第に精巧なものになり、流さずに飾っておくようになって、現在の雛壇をかざる雛祭りとなったのです。

What is "Nagashi-bina"?

With the arrival of the peach season, parents and their children release hina dolls to float away on a river or the sea, carrying their prayers for health throughout the coming year. Originally the hina dolls were created to bear away all illness and misfortune, but as the doll workmanship became more intricate and decorative, the dolls were not floated away, but instead arranged in beautiful displays, eventually evolving into the event now known as the Hina Matsuri or Doll Festival.

ピックアップイベント!

春の全国交通安全運動(4/6~4/15)

「おもしろい」人に車に「この街に」

Spring 2006 National Traffic Safety Week (4/6-4/15)
"Drive with Consideration for People, Cars and the City"



バイクの路上駐車は違法です。六本木ヒルズ周辺の歩道には大型バイクやスクーターが歩道を占拠している場所があり歩行者の通行の障害になるばかりか、災害時の活動に支障がでる可能性もあります。決められたバイク置場に駐車しましょう。

Parking motorcycles along streets where parking is not allowed is illegal. Here and there around Roppongi Hills, large motorcycles and scooters parked on the sidewalks not only are an inconsiderate obstacle for pedestrians, but also pose a potentially dangerous barrier in the event of an emergency or disaster. Please park motorcycles only in designated parking areas!



Information

3~4月イベントスケジュール

4月7日(金)~9日(日)

六本人の春まつり

桜ライトアップ

開花状況にあわせてスタート @毛利庭園、さくら坂

春まつり屋台

4月7日(金)~4月9日(日) @毛利庭園

流し雛 4月9日(日) 4:00頃 @毛利庭園

Cherry Blossom Illumination

(start depends on state of blossoms)

@ Mohri Garden and Sakura-zaka

Gourmet Wagon Sales (4/7~4/9) @ Mohri Garden

Nagashi-bina (4/9, 14:00~) @ Mohri Garden

麻布十番 花まつりパレード(稚児行列)

4月9日(日) 5:00発 @六本木ヒルズスタート

O-Chigo Gyoretsu (4/9, 15:00~) @ Parade Start: Roppongi Hills

4月6日(木)~15日(土)

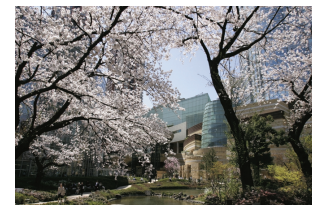
春の全国交通安全運動

Spring 2006 National Traffic Safety Week (4/6-4/15)

4月11日(火)

理事会

Board of Directors Meeting (4/11)



六本木ヒルズ自治会 オフィスマンバーご紹介

Roppongi Hills neighborhood Association The Faces of New Member Companies

六本木ヒルズ自治会に新たに加入していただいた企業をご紹介します。
Here are some of the companies that have recently joined the Roppongi Hills Neighborhood Association.

KLab株式会社

<会社紹介>

家族よりも一緒にいるケータイ電話を頼もしいパートナーに変える.....KLabはそんな会社です。

KLab Inc.

"Today the mobile phone is at your side even more than your family! We are making sure that your mobile phone is a partner that you can truly trust and depend on. That is the mission of KLab!



会議室には和室タイプの部屋もあります!

会議室での打合せ風景



代表取締役社長
真田哲弥さん

Tetsuya Sanada,
President

KLab株式会社はモバイル技術を基盤にしたサービスのプラットフォームを提供する会社です。2000年8月に携帯電話関連の研究開発型企業として発足して以来、毎年進化する携帯電話機の技術仕様づくりを担当し続けるなど、携帯電話の技術を支える最先端企業として発展してきました。現在は第2創業期を標榜して「技術を基盤にしたサービス事業」の会社として生まれ変わろうとしています。

KLab Inc. provides service platforms built on a solid foundation of mobile communications technology. Since its establishment as a company specializing in mobile phone-related R&D in August 2000, KLab Inc. has been at the cutting edge of diverse areas of mobile phone technology including supervision of the technical specifications for mobile phone handsets. With this year positioned as the beginning of a new era for the company, KLab Inc. aims to reinvent itself as a company in the business of providing technology-based services.



デザインワークス デューコート 販売スタッフ
小室政和さん(30歳)

六本木ヒルズに住み働く人たちが知り合い、仲良くなるために気になるメンバーをご紹介します。第6回はデザインワークス デューコートの小室政和さん。前回登場したカキモトアームズの渡邊結史さんからのご紹介です。



Masakazu Komuro (age:30)

DESIGNWORKS DEUX COTES (WEST WALK 3F)

Masakazu is in charge of sales and marketing at DESIGNWORKS DEUX COTES. The Roppongi Hills store where he works attracts customers from all over Japan. For Masakazu, chatting with a customer from his hometown or catching a glimpse of a celebrity are just a few of the things that make working at Roppongi Hills so special. On his way home from work, he frequently drops in his favorite restaurant Lao Hu Dong Yi Ju. Recently he has been thinking that it would be nice to have a big party attended by people who work in neighboring shops and other businesses in Roppongi Hills.



デザインワークス デューコート(ウエストウォーク3F)
営業時間11:00~21:00

六本木ヒルズへの要望

近くのお店同士で集まったり、六本木ヒルズで働いている人で大きなパーティーみたいなものがあったり.....今まで以上に六本木ヒルズに携わる方々と交流する機会があればいいなあと思っています。

六本木ヒルズのお気に入りとは?

一番好きなのはウエストウォーク5Fの老虎頭一居(ラオフードインージュ)です。よく仕事の終わった後に行っています。他にも六本木ヒルズには国内外の飲食店が多いので興味があり、時間があれば利用しています。

お仕事をされていて楽しいことは?

六本木ヒルズでは全国からいろいろなお客様が来店されますので、同じ地元出身の方が来店されたりして会話が盛り上がりたります。また有名人の方も街でよく見かけたりします。ダウントウンの松本さんと木村祐一さんが二人で歩いているのを何度か見かけたりしました。さまざまな人が集まる街なので楽しいですね。

Wanted Notice

このコーナーに登場してくれる人を募集中です。
自薦、他薦は問いません。ご連絡ください。
We're looking for people to appear in this corner.

information

六本木ヒルズ自治会新年交流懇親会のご報告(1/7)

年明けの1月7日(土)、恒例の新年交流懇親会が行われ、140名もの人が集まりました。特別顧問のメイ・ウシヤマさん(95歳)もお見えになり、健康と長生きについてお話をいただきました。後半のビンゴゲームでは盛りだくさんの景品が用意され、皆さん大満足でした。景品を提供いただいた皆様ありがとうございました。

Report on the Roppongi Hills Neighborhood Association New Year's Friendship Party

On January 7 (SAT), the Association kicked off the new year with its annual Friendship Party. Some 140 people enjoyed an interesting talk on health and long life given by Mei Ushiyama (age: 95), bingo games, and lots of other fun activities.



「福笑い」や「かるた」、「けん玉」といった昔ながらのお正月遊びも大人気



ビンゴゲームに熱中。出た番号に一喜一憂!

発行日:2006年3月10日 隔月発行
発行:六本木ヒルズ自治会事務局 総務厚生部
問い合わせ:03-6406-6383
応募等:webmaster@roppongihills.com